

Слова и смыслы: сопоставительный анализ англоязычных переводов песен Цоя В.Р.

Words and meanings: a comparative analysis of the english translations of songs by Tsoi V.R.

Михальчи Е.В.

старший преподаватель Института бизнеса и делового администрирования
ФБГОУ ВО Российской академии народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации,
e-mail: missi-ice@rambler.ru

Mikhailchi E.V.

Lecturer of Institute of Business Studies, Russian Academy of National Economy and
Public Administration.
e-mail: missi-ice@rambler.ru

Аннотация

В статье представлены результаты сопоставительного анализа перевода композиции Цоя В.Р., лидера группы «Кино», «Группа крови» на английский язык. Эта композиция написана в жанре рок-поэзии и является одной из самых известных и значимых в творчестве группы, в связи с чем она была переведена на английский язык и записана музыкантами. Сопоставительный анализ русской версии текста и его перевода на английский язык показал, что переводчик использовал разные типы грамматических преобразований, подбирал синонимы и словосочетания для передачи смысла стихотворения, вводил в текст новые фразы, чтобы сохранить размер произведения, поэтическую форму и рифму. Несмотря на то, что перевод выполнен близко к оригиналу и сохранены метрические характеристики стиха, композиция «Группа крови» не исполнялась группой «Кино» на концертах и не вошла в альбомы исполнителей.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, «Группа крови», грамматические трансформации, Цой В.Р., монолог, лирический герой.

Abstract

The article presents the results of a comparative analysis of the translation of the composition by Tsoi V.R. and the "Kino" "Blood type" into English. This composition is written in the genre of rock poetry and is one of the most famous and important in the work of the group, in connection with which it was translated into English and recorded by musicians. The comparative analysis of the Russian version of the text and its translation into English showed that the translator used different types of grammatical transformations, selected synonyms and phrases to convey the expression of the verse, introduced new phrases into the text to preserve the size of the poetic form and rhyme. Despite the fact that the translation was made close to the original and the metric characteristics of the verse were preserved, the composition "Blood type" was not performed by the "Kino" at concerts and was not included in the albums of the performers.

Keywords: comparative analysis, "Blood type", grammatical transformations, Tsoi V.R., monologue, lyrical hero.

Одним из малоизвестных этапов развития творчества поэта и композитора Цоя В.Р. и группы «Кино» является исполнение и запись на альбомы своих композиций на английском языке. Музыканты успели записать только одну песню, переведенную на английский язык – «Группу крови» [7]. Однако существуют англоязычные переводы и других композиций группы «Кино», созданные разными людьми из их окружения и поклонниками.

Композиция «Группа крови» была написана Цоем В.Р. в 1987 г. и посвящена войне в Афганистане. Издана была композиция «Группа крови» на одноименном альбоме в 1988 г., шестом в творчестве группы. Время создания песни было достаточно длительным, и не все его музыканты понимали, как у Цоя В.Р. возникли образы («Группа крови – на рукаве, / Мой порядковый номер – на рукаве»), которых не было в той реальности, и сложился контекст этой песни. Как отмечает Н. Разлогова: «Цой часто напевал только что написанную, еще никем не слышанную "Группу крови" ...А Виктор был не из тех, кто готов с кем попало делиться еще незавершенными песнями» [5]. Эта композиция вызывала трепетное отношение к ней самого автора и возбуждение у первых слушателей. Несмотря на занятость в то время Цоя В.Р. на съемках кинофильма «Игла» в г. Алма-Ате, альбом «Группа крови» был записан достаточно быстро.

«Смыслы» заглавной композиции альбома группы «Кино» «Группа крови» изучены в трудах многих российских учёных и музыкальных критиков Калгина В.Н., Левицкой Я.В., Обухова-Петрика Е., Плехановой Н.Ю., Михальчи Е.В. и др. Слово сочетание «группа крови», по воспоминаниям виолончелиста группы «Аквариум» Гаккеля С., он предложил Виктору Цою в разговоре в качестве названия для одного из альбомов группы [1].

Как отмечает Левицкая Я.В., мотивом всего альбома «Группа крови» становится «мотив пролившейся крови», как «символа борьбы за свободу» и как «способа индивидуализации человека» [3] по его группе и режиссерскому фактору крови.

Плеханова Н.Ю. выделяет следующие мотивы альбома «Группа крови»: «армия; самоопределение; звезда; враждебность; недопонимание; дождь; война поколение; жизнь; смерть тревога; сон; обречённость; болезнь; яд; разрушение; изменённые формы сознания; несовпадение желаемого с действительным; будущее; выбор; ночь; творчество; прогулка; любовь; отношения» [4]. Они характеризуют внутренний мир лирического героя Цоя В.Р. и реальность, окружающую его в тот момент времени. Мотивом композиции «Группа крови» является героически-романтический.

Музыканты группы «Кино» Густав Гурьянов и Юрий Каспарян в своих интервью отзывались об этой композиции и альбоме так: «"Группа крови" – первая по-настоящему мощная, зрелая работа "Кино"; в то же время она в полной мере сохраняет бескомпромиссный, анархический дух питерского андерграунда» [2]. «Поворотный момент и основное новшество "Группы крови" состояли в том, что романтизм в нем практически отсутствовал, а на смену ему пришел героизм» [2].

В одном из интервью Виктор Цой так определил суть своей композиции: «Сломать тюрьму внутри себя» [6].

Советские музыканты, в том числе и участники группы «Кино», имели низкие возможности для общения на английском языке с другими людьми и иностранцами. Многие рок-музыканты 1980-х гг. изучали английскую лексику в основном при прослушивании и заучивании наизусть песен иностранных исполнителей и групп (Элвиса Пресли, Боба Дилана, Джона Леннона, Пола Маккартни и др.). Как отмечает Джоанна Стингрей: «Английский у него (у Виктора Цоя – Е.М) был вполне приемлемый, и в нашем разговоре с Юрием (с Ю. Каспаряном – Е.М.) он выполнял роль переводчика» (Стингрей, Стингрей,

2019а). Знания английского языка и возможности общения на нём увеличились у музыкантов группы «Кино» в результате их поездок в США и в другие страны. Однако, в исполнении песен Цоем В.Р. на английском языке заметен «русский» акцент и неуверенность, снижающая возможности передачи своих эмоций и чувств певцом.

Необходимость перевода и записи песен на английском языке была вызвана работой над альбомом «Le Dernier Des Héros» («Последний герой», 1989, Франция), однако композиция «Blood type», записанная в тот момент группой «Кино», в альбом не вошла. Перевод композиции Цоя В.Р. «Группа крови» сделал Александр Кан. Отдельно стоит упомянуть о его личности, Александр Кан (Alex Kahn) является журналистом, критиком, переводчиком и продюсером. Также он был основателем и президентом Ленинградского Клуба современной музыки (1979–1982), основателем и арт-директором фестиваля «Открытая музыка» (1988–1993), автором нескольких книг о ленинградском андеграунде, переводчиком книг Джоанны Стингрей и других литературных произведений. С 1996 г. Кан А. является обозревателем Русской службы Би-би-си в Лондоне [5]. Важно отметить, что Алекс Кан в 1980-е гг. близко общался с рок-сообществом Ленинграда; был знаком и проводил свое время в компании с Борисом Гребенщиковым, Тимуром Новиковым, Африкой, Виктором Цоем, Юрием Каспаряном, Джоанной Стингрей и другими персонажами зародившегося и развивающегося в то время рок-движения. Его перевод композиции «Группа крови», выполненный по просьбе Дж. Стингрей, будет рассмотрен далее.

Целью статьи является представление результатов сопоставительного анализа перевода песни «Группа крови» Цоя В.Р. на английский язык.

Как было отмечено в начале, музыканты группы «Кино» успели записать во Франции только одну композицию «Bloodtype» («Группа крови»), переведенную на английский язык. Запись данной песни вошла в «Белый альбом» («Последние записи», 2002), выпущенный музыкантами группы «Кино» после гибели её лидера и включающий редкие записи и акустические варианты песен Цоя В.Р.

Далее проведем сопоставительный анализ перевода композиции «Группа крови» (табл.).

Таблица

Сопоставление текста композиции «Группа крови» с её переводом

Blood type (1988) (by Alex Kahn)	Группа крови (1986) (Цой В.Р.)
It's such a warm place, But there on the street, Where our footprints are waited for, Stardusted boots – sparkle and shine. Here are the shepherds and upholstered chair, Dazzling dreams below the bright sun, orb, The trigger untouched When it was the right time.	Теплое место, но улицы ждут Отпечатков наших ног. Звездная пыль – на сапогах. Мягкое кресло, клетчатый плед, Не нажатый вовремя курок. Солнечный день – в ослепительных снах.
Chorus: My blood type mark is on the sleeve, There's my ordinal number marked on the sleeve, Wish me now some luck in the fight, Sayin' now, sayin'! I won't stay in this fields of green, I won't stay in this fields of green, Wish me now to be lucky, Sayin' now, sayin'!	Группа крови – на рукаве, Мой порядковый номер – на рукаве, Пожелай мне удачи в бою, пожелай мне: Не остаться в этой траве, Не остаться в этой траве. Пожелай мне удачи, пожелай мне удачи!

... Be lucky!	
I am able to pay, but I never want A triumph at any price, I never want Someone's chest lying under my foot. I would rather stay here with you, Just to stay here with you, But the star which is high in the skies Still gives me the route.	И есть чем платить, но я не хочу Победы любой ценой. Я никому не хочу ставить ногу на грудь. Я хотел бы остаться с тобой, Просто остаться с тобой, Но высокая в небе звезда зовет меня в путь.
Chorus: My blood type mark is on the sleeve, There's my ordinal number marked on the sleeve, Wish me now some luck in the fight, Sayin' now, sayin'! I won't stay in this fields of green, I won't stay in this fields of green, Wish me now to be lucky, Sayin' now, sayin'! ... Be lucky!	Группа крови – на рукаве, Мой порядковый номер – на рукаве, Пожелай мне удачи в бою, пожелай мне: Не остаться в этой траве, Не остаться в этой траве. Пожелай мне удачи, пожелай мне удачи!

Сначала рассмотрим краткую лингвопереводческую характеристику стихотворного произведения. Стилем рассматриваемого произведения является литературно-художественный, жанром – рок-поэзия. Ведущая функция произведения: поэтическая. Ведущей архитектонико-речевой формой является монолог лирического героя произведения. Ведущей композиционно-речевой формой является повествование (рассказ, история). В данном поэтическом тексте содержатся следующие виды информации: когнитивная (определенные символы, описания), эмоциональная (обращения к эмоциям и чувствам слушателей и читателей, их социальному опыту и эмоциональному интеллекту, выражение чувств лирического героя), эстетическая (эстетика военных образов).

Далее рассмотрим особенности перевода композиции «Группа крови» (англ. «Bloodtype») на английский язык, выявленные в ходе сопоставительного анализа, а также примеры использования форм грамматических трансформаций в частях поэтического произведения.

Первый куплет. В первом куплете композиции «Группа крови» автор вводит основную проблематику произведения через сопоставление противоположностей (первое направление: «теплое место», «мягкое кресло», «клетчатый плед», «солнечный день», «ослепительные дни»; второе направление: «улицы ждут», «отпечатки ног», «звездная пыль», «не нажатый курок»), выражающих право на выбор своего отношения к происходящему в действительности (войне в Афганистане), выбора возможностей оставаться в зоне внешнего и внутреннего комфорта или взять ответственность на себя и выйти вперед.

Строфа I. (*It's such a warm place,*) безличная форма предложения заменяется на личную, и добавляется сказуемое и подлежащее в формах местоимения и глагола (*It's*) в связи с различием грамматической структуры предложений в английском языке. Также добавлено наречие (*such*) для связи с определенным местом, усиления экспрессии стиха и соблюдения размера стихотворной формы.

Строфа II. (*But there on the street / Where our footprints are waited for,*) добавлены наречия *there* и *where*, указывающие на определённое место.

Неодушевленное подлежащее (улицы) заменяется на второстепенный член предложения – обстоятельство с предлогом (*onthestreet*).

Строфа III. (*Stardusted boots – sparkle and shine.*). В строфе происходит перестановка частей фразы и изменение их смыслового подчинения. Добавлено прилагательной (*stardusted*), объединяющее в одно слово словосочетание «звездная пыль» и относящее к характеристике существительного *boots*. Добавлены глаголы для описания внешнего вида сапог – *sparkleandshine*.

Строфа IV. (*Here are the shepherds and upholstered chair.*). Добавлено наречие *here* для уточнения места. Словосочетание «клетчатый плед» переведено как «*theshepherds*» (или *shepherdscheck*) и означает шерстяной плед в клетку определенного черно-белого контраста. Использование этого наименования клетчатого пледа отсылает слушателей к восприятию двух цветов-антагонистов – белого и чёрного (добра и зла).

Далее наблюдается перестановка пятой и шестой строф стиха для соблюдения размера стихотворной формы и рифмы, а также необходимая для исполнения этой композиции на английском языке.

Строфа V. (*Dazzling dreams below the bright sun, orb.*). Используется перестановка частей фразы с учётом разницы в грамматической структуре русского и английского языков. Добавляется существительное (*orb*), означающее круг, шар и указывающее на употребление существительного «солнце» в качестве планеты, солнечного шара.

Строфа VI. (*The trigger untouched / When it was the right time.*). Строфа разбита на две части. Добавлены наречия *when* и *right*, указывающие на время действия и усиливающие экспрессию стиха. Добавлена основа предложения (*itwas*) для перехода от безличной формы в русскоязычном варианте к личной форме предложения, используемой в английском языке.

Припев. В припеве Цой В.Р. указывает на единение всего народа, идентичность всех членов общества, символизируемую через «группу крови» – общий показатель для всех людей (но при этом и разделяющий индивидов на группы); важнейший маркер, знание которого может спасти человеку или бойцу жизнь в экстремальных условиях или при тяжелом ранении.

Лирический герой встает в единый строй для общей борьбы с врагом и выделяет его из толпы только «порядковый номер».

Герой обращается к кому-то невидимому, близкому, но неназванному (другу, любимой женщине, или Богу) и просит о возможности выжить через противопоставление зелёного цвета красному, травы – крови, жизни – смерти.

Строфа I. (*My blood type mark is on the sleeve.*). Добавляется опущенное в русскоязычном варианте фразы сказуемое (*is*).

Строфа II. (*There's my ordinal number marked on the sleeve.*). Добавлено опущенное в русскоязычном варианте фразы сказуемое в прошедшем времени (*marked*), указывающее на процесс нанесения порядкового номера на рукав формы.

Строфа III. (*Wish me now some luck in the fight, / Sayin' now, sayin'!*). Добавлено наречие *some* в связи с наличием различий в грамматической структуре предложений в английском языке.

Добавлена вторая часть строфы: *sayin' now, sayin'*. Полной формой этой фразы является *Iamsayingnow, Iamsaying*; в тексте композиции использована сокращенная форма глагола *sayin'*, и в этой фразе опущены местоимения и модальные глаголы. Фраза добавлена для соблюдения размера стихотворной формы и рифмы.

Строфа IV. (*I won't stay in this fields of green, / I won't stay in this fields of green.*). Изменена обезличенная форма предложения на личную; добавлено

местоимение (*I*) и глагольная форма с отрицанием (*won't stay*). Существительное «трава» переведено без использования английского эквивалента «*grass*», а с добавлением в текст композиции словосочетания «*fields of green*», которое указывает место – поле – и зелёный цвет, являющийся в данном контексте антагонистом красного цвета (цвета крови) и символом жизни. Повтор этой фразы в исполнении Цоя В.Р. звучит как обращение к Богу, как слова молитвы.

Строфа V. (*Wish me now to be lucky, / Sayin' now, sayin'! / ... Belucky!*). Изменена форма предложения и добавлено наречие *now* в двух частях фразы для уточнения времени / момента; добавлено словосочетание *Sayin' now, sayin'!*, включающее сокращенную форму глагол *say* во времени *Present Continuous*, выражающем настоящий момент действия. Добавление использовано для поддержания размера стихотворной формы и рифмы. Существительное «удача» заменено на предложение с опущенным подлежащим «*Belucky!*».

Куплет 2. Автор в лице лирического героя композиции «Группа крови» оценивает свои внутренние ресурсы и возможности. Имея определенные таланты, установки, принципы, знания, здоровье, друзей и близких, он не готов рисковать всем этим и поставить всё на победу.

Герой не способен на подлость, обман, высокомерие по отношению к другим людям, и даже к врагам, и ждет только честной борьбы. Он – «воин света». Лирический герой заранее согласен на мирный исход, и в контексте композиции возникает своего рода пацифистский лозунг: «Я никому не хочу ставить ногу на грудь».

Герой предпочел бы остаться в привычном, мирном и удобном для него комфорте. Но нельзя бросать своих, закрывшись в своем «мирке», нужно отправляться вслед за вечным, нравственным символом «звездой» – в путь.

Строфа I. (*I am able to pay, but I never want / A triumph at any price.*). В первой части фразы вводится подлежащее, выраженное местоимением (*I*), и дополняется глагольной формой (*am able to*) в связи с наличием различий в грамматической структуре предложений на английском языке. Добавлено наречие *never*, которое указывает на время и вводится для усиления экспрессии стиха и восприятия эмоционального наполнения фразы. Используется существительное *triumph* для обозначения «победы» вместо более распространенного синонима *victory* для восприятия важности и величественности военной победы.

Строфа II. (*I never want / Someone's chest lying under my foot.*). Использована перестановка частей фразы. Заменено подчинение второстепенных членов предложения без утраты смысла его содержания – лирический герой не хочет, чтобы чья-то грудь лежала под его ногой. Добавлено наречие *never*, которое указывает на прерывность времени и вводится для усиления экспрессии стиха.

Строфа III. (*I would rather stay here with you, / Just to stay here with you.*). Добавлены наречия *rather* и *just* для уточнения времени / момента и усиления экспрессии стиха.

Строфа IV. (*But the star which is high in the skies / Still gives me the route.*). Использована перестановка частей фразы в её первой части для соответствия грамматической структуре предложения в английском языке. Добавлено наречие *still* для выражения продолжительности процесса – необходимости отправляться в путь вслед за звездой и ради победы над другими и над собой.

Проведя сопоставительный анализ перевода композиции Цоя В.Р. «Группа крови» на английский язык, выделим его особенности. При выполнении перевода песни были использованы разные виды грамматических трансформаций (перестановки частей фраз и строф, замены обезличенных предложений на личные формы предложений, добавления обстоятельств в форме наречий,

подлежащих в форме местоимений, глаголов и глагольных форм, опущения членов предложений и их сокращения). В текст добавлены наречия места и времени, местоимения и глаголы, использованы синонимы для усиления экспрессии стиха и сохранения размера стихотворной формы и рифмы, так как важно было адаптировать перевод произведения для исполнения Цоем В.Р. Перевод «Bloodtype» выполнен близко к исходному тексту и с соблюдением формы стиха и его метрических характеристик.

При переводе рок-композиций, имеющих социальный контекст и глубокий подтекст, встает проблема сохранения и передачи социальных смыслов и кодов. При переводе и исполнении англоязычной версии композиции «Группа крови» эта проблема также возникла. Контекст стиха включает определенные символы, исторические и национальные коды, внутренние смыслы, связанные с историей народа и передающие ощущения музыкантов, и их отношение к той войне, восприятие этой песни слушателями во многом основано на эмоциональном поведении и образе Цоя В.Р. и его музыкантов. Сохранение социального контекста и подтекста композиции «Группа крови» при её переводе, по мнению автора статьи, получилось не в полной мере и при исполнении её на английском языке Цой В.Р. не смог использовать эмоциональный посыл для передачи смыслов иностранным слушателям. По этим причинам, возможно, композиция «Bloodtype» не исполнялась на концертах группой «Кино», не вошла в прижизненные альбомы группы и сохранилась только в записях.

Литература

1. *Гаккель В.* О поколении ТаМтАм'а, БГ и необыкновенной силе сотворчества. (Интервью Гаккеля В от 21.02.2011. portalу «Около».) URL: <https://web.archive.org/web/20121229001529/http://okolo.me/2011/02/seva-gakkel-o-pokolenii-tamtam%E2%80%99a-bg-i-neobyknovennoj-sile-sotvorchestva/> (Дата обращения: 2020-12-24).
2. *Калгин В.Н.* Виктор Цой. ЖЗЛ – малая серия. – Москва: изд. Молодая гвардия. 2005. – 361 с.
3. *Левицкая Я.В.* Поэтическое наследие Виктора Цоя: тема единения в альбоме «Группа крови». //Амурский научный вестник. – 2014. – №2. – С. 141-147.
4. *Плеханова Н.Ю.* Субъектно-объектные отношения в рок-поэзии Виктора Цоя: проблема лирического героя. //Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 2019. – №19. – С. 194-203.
5. *Стингрей Дж., Стингрей М.* Стингрей в Зазеркалье. – Москва: изд. АСТ, 2019. – 286 с.
6. *Стингрей Дж., Стингрей М.* Стингрей в стране чудес. – Москва: изд. АСТ, 2019. – 320 с.
7. *Цой В.Р.* Звезда по имени Солнце: Стихи, песни, воспоминания. – Москва: Эксмо, 2014. – 179 с.